

တပုဂ္ဂလိကသမ္မတနိုင်ငံ

傣医传统方药志



傣医传统方药志

西双版纳州民族医药调研办公室编

主编 赵世望 周兆奎

云南民族出版社

前 言

《傣医传统方药志》，傣语名即“档哈雅傣西双版纳”（傣文名：ໝູ່ໂຮງໝໍພາກພື້ນໄຊເສດຖີ），它是《西双版纳 傣 药志》的续篇。

傣族是我国 55 个少数民族之一，分布于云南的南部，以西双版纳、德宏聚居为最多。古往今来，傣族人民在和疾病作斗争过程中积累了许多宝贵的医药知识，据《逸周书·王会解》记载，傣医药已有千余年的历史。傣医将诊病治则和方药知识写成傣医药手稿保存至今，有“叶子本”（即贝叶刻写本），“皮纸本”（即构树皮或其它树皮制成的纸书写线装的本子）。过去，百余年前的傣医药手稿并非难得，可惜后来几经毁损，保存下来的已不多了。为此，整理傣医药遗产已成为当务之急。本书是整理我国傣医药遗产的初步资料，可供医药和有关科研人员参考。

本书包括傣医古验方手稿和常用傣药两部分，古验方 111 个，有内、儿、外、妇产……诸类；另据考证傣医药手稿中常用傣药计 105 种，包括 60 个科，97 属的动植物。

本书采用汉傣两种文字编写，古验方部分有影印手稿原文，力求原著真实，译文按方注释。常用傣药以图文对照，内容有傣文名、音译（按普通话音译注，以保持应用汉字注音的统一）、拉丁学名、动植物形态、采集加工、产地分

布、传统药用经验、用法用量、现代科学资料以及各项傣文摘要等。

这项工作的开展是在云南省卫生厅、西双版纳傣族自治州科技委员会和卫生局的关怀和大力支持下，由中国科学院云南热带植物研究所、西双版纳州药品检验所、西双版纳州民族医药科研所等单位中的有关人员组成编写组进行整理编写工作。参加本书编写人员有赵世望、周兆奎、刀克强（傣族）、刀卫凉（傣族）、李延辉、康朗腊（傣族）、杨立新（哈尼族）。本书特聘顾问有中国科学院云南热带植物研究所所长、副研究员裴盛基、云南省药品检验所前所长、主任药师曾育麟。本书编写过程中得到周基克、樊天秩、王有柱、孙培毅、周庆年、刀文华、李正忠、李传举、许再富等同志的大力支持，特别是我州老傣医给予了多方面的协助，在此一并致谢。

由于我们水平有限，所看到的材料也不够全面，书中难免有疏漏和不妥之处，恳切地希望读者指正，以便今后增补和订正。

编 者

一九八五年十月

古 验 方 目 录

၎်ဟင်ပဒ္ဒတ္တလုပာဝမ္မိတေသုဒ္ဓါ

治感冒头痛	ပာမ္မဒ္ဒလုပာဝမ္မိတေသုဒ္ဓါ (1)
治咳嗽	ပာဝမ္မိတေသုဒ္ဓါ (3)
治心慌心跳	ပာဝမ္မိတေသုဒ္ဓါ (5)
治高热惊厥	ပာဝမ္မိတေသုဒ္ဓါ (6)
治高热昏迷	ပာဝမ္မိတေသုဒ္ဓါ (7)
增力药方	ပာမ္မဒ္ဒလုပာဝမ္မိတေသုဒ္ဓါ (8)
治腹痛	ပာမ္မဒ္ဒလုပာဝမ္မိတေသုဒ္ဓါ (9)
治关节疼痛	ပာဝမ္မိတေသုဒ္ဓါ (11)
治腰腿胸背痛	ပာဝမ္မိတေသုဒ္ဓါ (13)
治胸痛和全身酸痛	ပာဝမ္မိတေသုဒ္ဓါ (14)
治浮肿或痞痛脾肿	ပာမ္မဒ္ဒလုပာဝမ္မိတေသုဒ္ဓါ (15)
治风湿瘫痪	ပာဝမ္မိတေသုဒ္ဓါ (16)
治肝炎	ပာဝမ္မိတေသုဒ္ဓါ (17)
治痢疾腹泻便血	ပာမ္မဒ္ဒလုပာဝမ္မိတေသုဒ္ဓါ (20)
治吐血尿血	ပာဝမ္မိတေသုဒ္ဓါ (22)
治死胎不下	ပာဝမ္မိတေသုဒ္ဓါ (22)

胎盤不出	ငါးကွလယကွပဝှေ့ငေတကွ(23)
治妇女血崩	ပါဝဂမ္ဘေးယမိရက္ခဥဂလမိဒလဟား
或闭经	ဂဒ္ဓမိဒပဝှေ့မ္ဘာ(24)
治妇产诸症	ပါဝဂမ္ဘေးမ္ဘာသဂ္ဂမ္ဘာမိရက္ခဥရလပါ
	လယကွတမိရက္ခဥတမိရက္ခလပါဂကမိဒး
	လယကွဗျလငါးဆူးယဆူး(25)
治咽喉肿痛	ပါဝဂကဝပွ(27)
治瘙痒皮癬	ပါတဥမ္ဘေဂါဥမ္ဘလဒ္ဓမိဒ္ဓာကွး.....(28)
治疥瘡瘙痒	ပါမ္ဘဂဂကွေလတဥမ္ဘေဂါဥပွ(29)
驱虫方	ပါဝဂတမိရက္ခဥ(30)
治跌打损伤或虫	ပါဝဂဥဂ္ဂာကွေလပါဝဂမ္ဘာမိဒ္ဓမိဒ္ဓပွ
蛇咬伤	လမ္ဘာတမိဒ္ဓ(31)

傣药品种索引

ဣန္ဒြေပေါင်း

二 画

丁香 ၃၁ ကျွဲရဲဂဝ်း (32)

三 画

小茴香 ၈၅၄၅ မီ (34)

小叶黄皮 ကံကံခွဲဒေမ္မာ (36)

土连翘 ငမ္မေသဥမ္မေဝိလမ္ပ (37)

土蜂房 ဓမ္မေသဥမ္မေဝိလမ္ပ (40)

马齿苋 ဖေ့ပံးဒေဝါလမ္ပ (41)

四 画

牛膝 ဝမ်ပုပ္ဖာ (43)

凤梨 ငဝ်းဟူကံရဲဂဝ်း (46)

风猴 ဟမ်ပုပ္ဖာ (47)

水鳖 ဂဝ်းဟူကံရဲဂဝ်း (49)

水牛角 ခဝ်းပိ (51)

乌龟壳 ဟူကံရဲဂဝ်း (52)

孔雀毛 ခဝ်းပိ (54)

五 画

冬瓜 ဟူကံရဲဂဝ်း (56)

艾蒿	၅ာကုပါးဗြမိန့် (58)
丝瓜叶	ဝဲပဟ္လာကုဂ်ပဗ္ဗေ (59)
田基麻	ဆကူပမိဂ်ပိန့် (61)
白水牛胆	ပမိဂ်ပျဗ္ဗဆန့် (63)
白鸡内金	ဂဝေဝဲတဲကဲဆန့် (65)
节鞭山姜	ဂိဟဒ္ဓာဒေဗ္ဗေ (66)

六 画

红木	ကဆဟ္လာကုဂ်ဝါသကု (68)
西瓜	ဂဂ်တနွဉ်မွဲ (70)
羊角	ဒုဂ်ဂဝပေ (72)
团鱼	ဘုဆကူပါဗျာ (73)
向日葵	ဒဆကူဝေဉ်ဗြဗျေ (75)
羊奶果	၅ာကုဟ္လာကုဗ္ဗဆဒ္ဓေ (77)
地瓜子	ဂဂ်မိးဗြာကုဒ်တဲဗျ (78)
团花树	ဝဲဗ္ဗေကဝဲဗျ (81)
老虎芋	ပဆဂ်ဂပဗ္ဗေ (83)
老虎棟	ဂမိဆဗျ (84)
红壳砂仁	ဗြာကုဂ်ဂဗ္ဗရဲဂဲဒ် (86)
老鼠黄瓜	ဂိဟဗြာကုဉ်ဗျဉ် (88)

七 画

佛手	ဗြာကုဂ်ဝိ (89)
----	------------------------

两面针	ဟာမုဒု (91)
卵叶栝楼	စာလွဉာလွဉ်မုလျ (93)
报春石斛	ဒုလ္လံးသေတုကုဉ်ညွ (94)
含羞云实	စံးဂတုယော (96)
苏门答腊羚	ခဝုဂယိ (98)

八 画

苦藤	စာလွဂဂိမိစုသု (100)
苦丁茶	စံးမုဂတု (102)
茄子	ဟာလွဂဒိဟမု (103)
狗血	ဂလိဒု (105)
虎骨	ဒုလ္လံးသေ (106)
青竹蛇	စုဂဒု (108)
刺猪胃	ငါးသုမိသု (110)
降香黄檀	ဂဂဝုဂဒု (111)

九 画

夜花	သညာ (114)
草薺	ငါးကော (116)
香薷	စံးပာသု (117)
穿山甲	ဂလ္လံး (120)
重阳木	စံးစာသု (121)
树菰	ဟာလွ (123)

屎蟪螂	ဂရမ္မကမ္မဒမိေ(125)
绒毛番龙眼	ဣဓမ္မေကကု(127)

十 画

姜	ခပ်ကု(129)
盐	ဂဏ္ဍိ(131)
酒	ဆွေ(132)
桑叶	ဇပမ္မသုဿာ(133)
莪术	ခဝးဗြမိန္ဒေဒမ္ပ(135)
臭木头	ဇမ္မေဟာဒ္ဒဂယမိန္ဒ(137)
海红豆	ဒမ္ပကုဇမ္မေဗျေကုဂ္ဂေ(138)
粉芭蕉	ငိဟကဗျးတမိပ္ပးဂိပ္ပ(140)
宽筋藤	ဒုပ္ပဒ္ဒာဒလမိကု(142)
矩叶山蚂蝗	ယမိပဒ္ဒးဂရမ္မကု(144)
泰国大风子	ဗြာဟ္မဗုဒ္ဓလဒ္ဓဂမ္မိန္ဒ(146)

十一 画

鹿茸	ပုပ္ဖေဗြာဟ္မ(148)
猪胆	ပမိဗြုပ္ပာဒ္ဒ(150)
蛇蛻	ဂါပ္ပကု(151)
甜菜根	ခါကုဗျေဗြာဟ္မ(153)
野花椒	ဗြာဟ္မဂရမ္မဒ္ဒ(155)
野猪胆	ပမိဗြုပ္ပဂရမ္မဒ္ဒ(156)

黄瓜子	ဗြုဗျးဂရတရ်ဂ်း (158)
黄花稔	ရဒ္ဒမ္မဒေင်္ဂီ (160)
猫尾木	ဇဲပကဒဂရ (161)
猫胎盘	ငိကုဂရဗ္ဗ (163)
斑鸠窝	တာဒ်ဂ် (165)
眼镜蛇	ဓုပဟဗ္ဗမောဗ္ဗ (166)
野水牛胆	ပမိဂ်ဂရမိဒ (168)
黄花胡椒	ဂာဒဂပုဒ် (169)

十二画

葱	ဖကုင်ပ (171)
椰子	ကဒ္ဒဟာကုဗ္ဗာ (173)
象牙	ခါဒ္ဒာ (174)
犀鸟	ငိကုင်ကုဂ် (176)
缅甸	ဗ္ဗာကုကားင်ဟဂ် (178)
猴竭	ဂလဒ်ဒဝ (181)
葫芦茶	တာဒ်ဂ်ဒ္ဓာ (183)
紫文殊兰	လမိလင်္ဂ (184)
森林芒果	ဗြုင်ဗ္ဗမောဗ္ဗ (186)
佛唇石斛	ဒ္ဓာကုဒ္ဓာကုဗ္ဗာ (187)

十三画

蜈蚣	ကကုဂရ (190)
----	-------------------

蜂蜜	၎မ္မးမိၵ်းၵိၵ်း.....(191)
鹿子角	ခဝ်ကိာ်(193)
幌伞树	ငမ္မးဘုမ္မာၵ်း.....(194)
鸪鸡距	ဂဒ္ဓိငံကံးတံး.....(196)
蒙自桦木	ငမ္မးဝံ(198)
滇南木姜子	ၵာကုသလၵိၵ်း.....(200)

十 四 画

豪猪	ငိပံးဗွမ်းငိဗွမ်(202)
蜘蛛壳	ငိကံးကံးတံးဂုဂု.....(203)
槟榔青	ဗွမ်ဗွမ်ကံး.....(205)

十 五 画

熊胆	ပိဗွမ်(207)
----	-------------------

十 六 画

壁虎	ဂုမ္မာဂုမ္မာဂုမ္မာ.....(209)
糖棕	ကံးတံး(210)
蟒蛇颈	ဂုမ္မာဂုမ္မာဂုမ္မာ.....(212)

十 七 画

瘰袋花	မုကုမုကုမု.....(213)
-----	----------------------

二 十 画

鳞鱼胆	ပိဗွမ်ဝံ(215)
-----	---------------------

治感冒头痛

1

治感冒头痛

[illegible]

〔古驗方譯文〕 方一：取香茅草根、臭靈丹、姜各2—3錢，水煎服，每日三次。

方二，取盾翅藤6钱，刺含羞草3钱，地蜂房土一两，水煎服，每日三次。如鼻堵不通，取盾翅藤叶，含羞草叶混合捣烂塞鼻。

方三：取老虎楝、长序岩豆树、蛇藤种子、比多（音译）、含英（音译）、青竹标、竹叶兰各适量，用米汤液磨内服。

治 咳 嗽

[illegible]

〔古验方译文〕方一：取怀嘎浪（音译）3—4钱，甘草1—2钱，水煎服，每日三次。

方二：取灯台叶3钱，煎汁，加红糖2钱，混匀内服，每日三次。

方三：取黑猫血、蝙蝠血、鳖血、猴血各适量，化于酒中内服，每日二次。

方四：取五宝药散、胡椒、姜、鸭咀花、旱莲草各适量，煎水含漱。

治 咳 嗽

၁၆၆
 လှေကားတံတိုင်းတို့ကို ဖြိုဖျက်၍ အသားနှင့်အညှိ
 လှေကားတံတိုင်းတို့ကို ဖြိုဖျက်၍ အသားနှင့်အညှိ
 လှေကားတံတိုင်းတို့ကို ဖြိုဖျက်၍ အသားနှင့်အညှိ
 လှေကားတံတိုင်းတို့ကို ဖြိုဖျက်၍ အသားနှင့်အညှိ
 လှေကားတံတိုင်းတို့ကို ဖြိုဖျက်၍ အသားနှင့်အညှိ
 လှေကားတံတိုင်းတို့ကို ဖြိုဖျက်၍ အသားနှင့်အညှိ
 လှေကားတံတိုင်းတို့ကို ဖြိုဖျက်၍ အသားနှင့်အညှိ
 လှေကားတံတိုင်းတို့ကို ဖြိုဖျက်၍ အသားနှင့်အညှိ
 လှေကားတံတိုင်းတို့ကို ဖြိုဖျက်၍ အသားနှင့်အညှိ
 လှေကားတံတိုင်းတို့ကို ဖြိုဖျက်၍ အသားနှင့်အညှိ

〔古驗方译文〕 方一：取早莲草、鸭咀花根各等量，糖适量混合煎煮，取药液浓汁，加五宝药散适量内服。

方二：取藏药木、扶桑、赧桐根、鸭咀花各等量，水煎服，每日三次。

方三：取香茅草、幌伞树、老鼠黄瓜根，紫雪花干品各3钱，水煎服，每日三次。

方四：取大百部根、姜、葱根、马蹄金全草各一两，加少许红糖作引，水煎服，每日三次。

治 心 慌 心 跳

ပါးဝလင်းပြင်လင်းပြင် ပြေမလွှဲ ၃ လွှဲတာချိန်
 ၃ လွှဲတာချိန်မှာ ၃ လွှဲလွှဲ တွေ့လေ့ရှိပြီး ၃ လွှဲတာချိန်
 ၃ လွှဲတာချိန်မှာ * ကာလပြည့်လွှဲလေ့ရှိပြီး သလွှဲ
 ပါးဝလင်းပြင်လင်းပြင် ပြေမလွှဲ ၃ လွှဲတာချိန်
 ၃ လွှဲတာချိန်မှာ * ကာလပြည့်လွှဲလေ့ရှိပြီး သလွှဲ
 ပါးဝလင်းပြင်လင်းပြင် ပြေမလွှဲ ၃ လွှဲတာချိန်
 ၃ လွှဲတာချိန်မှာ * ကာလပြည့်လွှဲလေ့ရှိပြီး သလွှဲ
 ပါးဝလင်းပြင်လင်းပြင် ပြေမလွှဲ ၃ လွှဲတာချိန်
 ၃ လွှဲတာချိန်မှာ * ကာလပြည့်လွှဲလေ့ရှိပြီး သလွှဲ
 ပါးဝလင်းပြင်လင်းပြင် ပြေမလွှဲ ၃ လွှဲတာချိန်
 ၃ လွှဲတာချိန်မှာ * ကာလပြည့်လွှဲလေ့ရှိပြီး သလွှဲ

- 〔古验方译文〕 方一：取苏木 4 钱、甘草 3 钱、甘蔗芽眼 4 钱、马鹿草 4 钱，水煎服，每日三次。
- 方二：取槟榔青子、苏木、甘草、当归各 3 钱，红糖 2 钱，水煎服，每日三次。
- 方三：取五宝药散 2 钱，景档哈（音译）6 分，毕拨 6 分，丁香、胡椒各 2 分，混合捣成细粉，用黑甘蔗在火灰里烧热压汁调服，每次 6 分，每日三次。
- 方四：取千年健、马齿苋、红糖各适量，水煎服，每日三至四次。